Studia Slavica Hung. 50/3–4 (2005) 401–408

Устойчивые сравнения с компонентом-зоонимом для характеристики человека

(в болгарском языке)

ЙОВКА ДАПЧЕВА
Московский Государственний Университет
E-mail: dapchevamgu@mail.ru
МАРИЯ ЖЕРЕВА
Maria Zsereva, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szláv Intézet, 6722 Szeged, Egyetem u. 2.
E-mail: mzhereva@hotmail.com

Abstract: This article deals with a little researched area which touches on set phraseological units in Bulgarian language and how they differ from their free counterparts.

The study focuses on phraseological units expressing peoples' characteristics, which are based on associations with the animal world. These units rely primarily on common aspects of animal and human behaviour, which has bred set phraseological combinations in language.

The authors have analyzed the principle semes in the discussed examples because only through exploring their specific nature will it become possible to examine the relationships between the vivid semantics of zoonome phraseological units and the character of their components.

Research shows that set zoonome phraseological units based on the names of pets are much more frequently used in language than those based on the names of wild fowl.

The paper distinguishes between three semantically different types of phraseological units — 'man as a living creature', 'man as an intelligent creature' and 'man as a social creature'.

The main implications of the study are that zoonome components of phraseological units contribute to a more diverse description of man, bringing to the foreground a variety of characteristics about him. They also serve to express abstract notions, as well as to evaluate personality.

Keywords: phraseological units, zoonyme, bulgarian language, human behaviour, semantics, associations

В современной науке об устойчивых словосочетаниях до сих пор остается открытым вопрос о границах компаративной фразеологии. Чтобы отличить устойчивые сравнения от свободных, нужно обратить внимание на их внутреннее, семантическое содержание. Необходимым условием фразеологизации является семантическое преобразование компонентов. Данный критерий выдвигается в качество отличительного признака устойчивых сравнительных оборотов фразеологического типа. А. И. Федоров (1980, 162) называет его «фигуральностью, идиоматичностью семантики» и считает его основным признаком сравнительных фразеологизмов. А. Г. Назарян (1966, 16) видит суть принципиального различия между компаративными фразеологизмами и индивидуально-авторскими сравнениями в утрате сравнительного значения данных словосочетаний за счет приобретения сравнительным компонентом обобщающего значения. Это, по нашему мнению, касается в первую очередь эталонных адъективных сравнений, типа *страхлив като заек, хитър като лисица.* В таких словосочетаниях сравнительная

0039-3363/$ 20.00 © 2005 Akadémiai Kiadó, Budapest

часть (компонент-зооним) действительно предстает как «эталон» качества, выраженного прилагательным. Этот критерий — эталонизация признака, необходимо сочетать с критерием устойчивости воспроизведения, которая выражается в описании фразеологизмов различными словарями.

По мнению В. Кювлиевой, устойчивые сравнения необходимо отличать от фразеологизмов, которые формально построены на основе сравнения, но его функция перестала быть актуальной, вследствие чего сравнительная конструкция подвергнулась целостному метафорическому переосмыслению, например *стоя като на тръни* ‘быть неспокойным в ожидании неприятностей’, *тръгва като по мед и масло* ‘что-нибудь начинает совершаться без затруднений, легко и хорошо’ (Кювлиева 1986, 13). В указанных примерах сравнительная конструкция является генетической основой фразеологизма и в результате сравнительный предлог *като* приобретает характер факультативного элемента: *стоя на тръни, тръгва по мед и масло*. Значение подобных компаративных фразеологизмов нельзя вывести из семантики сравнения — они построены только формально на основе сравнения и поэтому не подключаются вгруппе устойчивых сравнений, для которых является обезательным присутствие предлога *като*.

Главную роль в лексикографировании компаративных фразеологизмов занимают национальные традиции, которые учитывают составители словарей. Поэтому рассматриваемые словосочетания вызывают интерес и с точки зрения фразеологической картины мира. Давая образное представление о реалиях объективной действительности в фразеологических оборотах, субъект почти всегда оценивает их. Следовательно, во фразеологической картине мира, сформированной всем языковым коллективом в целом, получает отражение ценностно-нормативное мировоззрение данной языковой общности. При этом, во фразеологической картине мира чаще всего находит выражение отрицательный опыт познания как отступление от нормы.

Объектом нашего исследования являются компаративные фразеологизмы для характеристики человека, которые мотивируются ассоциациями с животным миром. Наш интерес обусловлен фактом, что, с одной стороны, 90% устойчивых сравнений болгарского языка характеризуют человека; с другой стороны, в качестве стержневого компонента устойчивых сравнений чаще всего выступают названия животных, птиц, насекомых, пресмыкающихся, риб (Кювлиева 1986, 67).

Фактором, определяющий функционирование названий животных в составе фразеологических единиц, является паралелизм животного мира и мира человека. На этой основе формируются ассоциации с образом животного, которые затем получают соответствующее языковое выражение. В основу ассоциативных связей между поведением человека и животного легли наблюдения людей в процессе практической деятельности над различными видами и особями животных.

Фразеологизмы, включающие в свой состав зоонимы, зачастую мотивированы коннотациями, окружающими зооним, на базе знаний о повадках

и свойствах животного и птицы. Свойство, олицетворением которого выступает то или иное животное, ассоциативно переносится на человека.

Основу семантики любой фразеологической единицы представляет фразеологический образ, или «то наглядное представление, своего рода «картинка», на фоне которой воспринимается целостное значение фразеологической единицы как обобщенно-переносное, возникшее в результате глобального переосмысления первоначального смысла словесного комплекса-прототипа» (Хайруллина 1997, 5). Фразеологический образ формируется на основе представлений о той или иной реалии окружающего мира — в нашем случае на основе представлений человека о том или ином животном. В основе фразеологического образа лежит целый комплекс ассоциаций, связанных с данной реалией и возникающих на стадии ее понятийно-языкового отражения. Появление таких ассоциаций обусловлено некоторой общностью ранее познанного и вновь познаваемого. «Прежнее наименование, ассоциирующееся с некоторыми известными представлениями, оказывается тем «мостиком», который человеческое сознание перебрасывает от известного к неизвестному» (Гак 1976, 84).

Ассоциации, вызываемые зоонимом как именуемым объектом, разнообразны и многоплановы, но, как правило, только одна из них становится мотивом конкретной фразеологической номинации, так как «при наименовании предмета человек, зная многие его признаки, выделяет в названии только один, актуализирует его» (Федоров 1980, 8). При необходимости не только обозначения объекта, но и передачи отношения к нему выбирается ассоциативно-образный путь наименования (который и ведет к появлению ассоциативных компаративных фразеологизмов). Образная основа (или внутренняя форма фразеологической единицы), как подчеркивает В. Н. Телия, способствует тому, что « в фокус оценки попадает ассоциативно-образно выделяемый признак. Говорящий оценивает не то, что соответствует денотации, а то, что ассоциируется со свойствами реалии» (Телия 1986, 112).

Актуализируясь в значении ассоциативных компаративных фразеологических единиц, ассоциация становится элементом этого значения — семой, или коннотативной характеристики. Совокупность ассоциативно-образных, или коннотативных характеристик составляет компаративный фразеологический образ, формируемый тем или иным зоонимом.

Иногда для формирования фразеологического образа достаточно выделение такого отличительного признака, который помогает человеку представить себе именуемый объект во всей его тотальности *(инат като магаре, нахален като конска муха)*. Своеобразие таких компаративных фразеологических единиц состоит в том, что в них содержится явное указание на тот самый признак, на основании которого происходит уподобление или отождествление сопоставляемых объектов. Словесным выражением этого признака является основание сравнения — *упорит* (‘упрямый’), *нахален*. Эта группа устойчивых сравнений отличается структурной простотой и характерным сдвигом в семантике. С выделением одного из существенных

признаков сравнительная часть компонентного фразеологизма, представленная в данном случае одним компонентом-зоонимом, начинает функционировать в качестве усилителя-интенсификатора и чаще всего выражает высшую степень проявления признака, названного основанием сравнения. Образный мотив компонентного фразеологизма, основанный на одной из ассоциативных реакций, можем назвать доминирующим семантическом признаком. Так, зооним *магаре* (‘осёл’) вызывает у носителя болгарского языка следующие ассоциации, получающие отражение в компаративных фразеологизмах: *упорит, инат* (‘упрямый’)**,** *работещ* (работающий), *пиян* (‘пьяный’)**.** Доминирующей в семантике является сема «упрямство».

Фразеологические образы других ассоциативных компонентных фразеологизмов строятся на более развернутом представлении — ср**.** *гледам като теле в железница* (букв. ‘смотреть как теленок в поезде’)*, *въртя се като муха без глава* (‘крутиться как муха без головы’)**,** *оплитам се като пате в кълчища* (‘запутываться как утенок в пакле’). И хотя компонент-зооним продолжает оставаться семантическим центром фразеологизма, компаративный образ создается благодаря особого рода взаимоотношениям между всеми компонентами оборота. В таких фразеологических единицах налицо двойная денотативность фразеологического оборота, позволяющая рассматривать семантические трансформации типа «значение переменного словосочетания — значение фразеологической единицы». Первичные номинативные значения переменных словосочетаний являются основой образно-характеризующей оценочной части фразеологического значения. В сложном компаративном фразеологизме образ создается на основе опосредованной соотнесенности данного предмета с другими предметами реального мира, на основе сложной связи и взаимозависимости, поэтому их можно называть опосредованно мотивированными.

Образующие фразеологизм компоненты могут иметь разную степень значимости (Козлова 1991, 87). Хотя фразеологизмы образуются на основе свободных словосочетаний, название животного — это фразеологизирующий компонент, который является постоянным в вариантных или синонимических фразеологических единицах.Он не может быть подвергнут элипсису, хотя и возможна его синонимическая замена другим компонентом в пределах той же лексико-семантической группы. Зооним является стержневым компонентом, тем общим словом, с помощью которого фразеологизмы объединяются в единое фразеологическое гнездо, реализируя различные компоненты значения названия животного.

Описание стержневых компонентов позволяет выявить основные типы стержней, их соотношение друг с другом, а также выражаемыми ими смысловыые отношения. Проследив специфику их функционирования в составе компаративных фразеологимов, можем определить, в какой степени образ-

* В статьи везде дается буквальный перевод фразеологизмов с целью передать образное представление болгарских сочетаний.

ное смысловое содержание зоонимной фразеологии зависит от характера компонентов.

Анализ показал, что название различных классов животных представлены неодинаково. Названиям домашных животных свойственна максимальная степень фразеологической активности (они присутствуют в 201 фразеологических единицах из 401 исследуемых нами). Названия других классов животных встречаются значительно реже: диких животных — 69 ФЕ, диких птиц — 14 ФЕ, домашних птиц — 44 ФЕ, насекомых — 25 ФЕ, земноводных, риб и пресмыкающихся — 48 ФЕ.

Высокая активность названий домашных животных является следствием большого количества стержневых компонентов и их высокой фразеопродуктивности. Самые частотные зоонимы — *куче* ‘собака’, *крава* ‘корова’**,** *коза, свиня, магаре* ‘осёл’, *котка* ‘кошка’, *кон.* Фразеопродуктивность диких животных — почти три раза ниже. Наиболее активные из них — *вълк* ‘волк’, *заек* ‘заяц’, *лисица, мечка* ‘медведь’. Самыми активными названиями других классов являются: домашние птицы **–** *кокошка* ‘курица’, *патка* ‘утка’, *гъска* ‘гусь’; дикие птицы — *сврака* ‘сорока’, *врабче* ‘воробышка’; земноводные и пресмыкающиеся — *жаба, змия* ‘змея’; насекомые — *муха, пчела.*

Особое место среди стержневых компонентов занимают общевидовие названия, так как именно от их продуктивности зависит вероятность появления в составе фразеологизмов других типов стержневых компонентов и степень их активности. Роль общевидовых названий в различных классах животных неодинакова. Для класса домашних животных и птиц, несмотря на наличие общевидовых стержней, признаки конкретного животного в ассоциациях между человеком и животным имеют принципиальное значение. В классе названий диких животных и птиц, риб, земноводных и пресмыкающихся, насекомых наблюдается большая функциональная нагрузка общевидовых названий. В этих классах существует тенденция к развитию общевидового начала, которая проявляется в отсутствии других типов стержней — названий самки, детёныша. Поведение людей, особенности их внешности, качества ассоциируются носителями языка с признаками, характерными для всего класса животных.

Среди компаративных фразеологизмов с компонентом-зоонимом можно выделить три понятийных класса: «Человек как живое существо», «Человек как разумное существо» и «Человек как общественное существо».

В первом классе основная часть фразеологизмов описывают образным путём физические возможности: *здрав като бик, силен като мечка* ‘сильный как медведь’, *слаб като комар,* внешность: *врата му като на пиле* ‘его врат как у цыпленка’, *дебел като свиня* ‘толстый как свинья’, *слаб като щиглец* ‘худой как щегол’, *червен като рак* ‘красный как рак’. Особое внимание уделяется движениям, походке: *катеря се като коза* ‘карабкаться как коза’, *падам като котка* ‘падать как кошка’, *ходя като гъска/ мечка* ‘ходить как гусь/медведь’, *вървя като костенурка* ‘идти как черепаха’.

Значительную группу в характеристике человека как разумного существа составляют фразеологизмы, описывающие общие черты характера: *кротък като агне* ‘смирный как ягнёнок’, *верен като куче* ‘верный как собака’, *студен като риба* ‘холодный как рыба’, *търпелив като вол* ‘терпеливый как вол’, *вървят като овце* ‘идут как овцы’, *нахален като конска муха* ‘нахальный как слепень’, *хитър като лисица* ‘хитрый как лиса’, *страхлив като заек* ‘страхливый как заяц’.

Помимо этого дается и частная характеристика. Например, описываются черты, отражающие отношение к труду: *работя като вол* ‘работать как вол’, *работя като къpт* ‘работать как крот’, *свършил я като кучето на нивата* ‘сделал как собака на ниве’, *като лисицата с опашката* ‘как лисица хвостом’; черты, отражающие отношение к другим людям: *надут като пуяк* ‘надутый как индюк’, *надувам се като въшка на чело* ‘дуться как вошь на лбу’, мил ми е *като на овцете вълка* ‘он мне дорогой как волк овцам’, *зъл като усойница* ‘злой как гадюка’.

Сравнительные фразеологизмы с компонентом-зоонимом используются и для описания интеллелектуальных особенностей: *помня като слон, глупав като гъска* ‘глупый как гусь’**,** тъп като тапир ‘тупой как тапир’, *гледам като магаре пред иконостас* **‘**смотреть как осёл перед иконостасом’**,** *гледам като коза в календар* ‘смотреть как коза на календарь’.

Характеристика человека включает и описание эмоциональных состояний: чувствам се *като риба във вода* , чувствам се *като пребито куче* ‘как избитая собака’, *вия като вълк* ‘вить волком’, *като мокра кокошка* ‘как мокрая курица’, *въртя се като муха без глава*, гледам *като настъпена жаба* ‘смотреть как лягушка, на которую наступили’.

Кроме этого, дается характеристика речи человека, например болтливый: *бъбрив като врабец* ‘болтливый как воробьей’; молчаливый**:** *ням като риба* ‘нем как рыба’, умения и способности человека: *пея като славей* ‘петь как соловьей’.

Большое число фразеологизмов характеризуют отношение человека к еде: *гладен като вълк* ‘голодный как волк’, *ям като врабче/коте* ‘есть как воробышка/котёнок’, *тъпча се като гъска* ‘обжираться как гусь’, *ям като мечка* ‘есть как медведь’; отношение к спиртным напиткам: *пия/смуча като смок* ‘пить/хлестать как уж’, *натряскам се като магаре/свиня* ‘нарезаться как осёл/свинья’.

Характеристика человека как общественного существа включает описание его поведения: *беснея като луда крава* ‘беситься как бешенная корова’, *крия се като плъх в трици* ‘прятаться как крыса в отрубях’, *вардя като котка мишка* ‘сторожить как кошка мышь’, *бръмча/досаждам като муха* ‘жужжать как назойливая муха’, *пърха като пеперуда* ‘порхать как бабочка’; поступков: *намусвам се като котка на лошо време* ‘насупливаться как кошка плохой погоде’, *запъвам се като магаре на мост* ‘упираться как осёл на мосту’, *нахвърлям се като бик на червено* ‘бросаться как бык на красную тряпку’, *лепят се като мухи на мед* ‘липнут как мухи на

мёд', *повтарям като папагал* 'твердить как попугай; социального положения: живея 'богато' *като мишка в зимник* 'жить как мышь в подвале, живея 'богато' *като кърлеж в куче ухо* 'жить как клещ в собачьем ухе', *беден като църковна мишка* 'бедный как церковная мышь'.

Самую многочисленную группу составляют фразеологизмы, описывающие действия и состояния, которые представляют не просто действие, а его степень, способ и т. д.

В результате утраты конкретной связи с особями животных и ослабления соотнесенности с образом человека стержневые компоненты в составе фразеологических сочетаний могут приобретать абстрактное значение. В этом случае они выражают абстрактные понятия и разнообразные отвлеченные идеи. Выражемые отвлеченные идеи связаны с жизнью человека как разумного и общественного существа. Например, описываются различные состояния, как неприятность: попадам *като лисица в капан* 'попасть как лисица в ловушке', оставам *като жаба на сух вир* 'остаться как лягушка в сухом омуте'; несвобода: *като птица в клетка* 'как птичка в клетке', крия се/живея *като подгонен звяр* 'как преследованный звер'; одиночество: живея *сам като кукувица* 'жить одиноко как кукушка', *като сврака на драка* 'как сорока на колючем кусте'; везение, удача: *върви ми като на рак в бързей* 'везет как раку в скорой воде'.

Большая группа фразеологизмов связана с описанием взаимоотношений людей в обществе. Например, забота: *треперя като квачка над пиленцата* 'дрожать как наседка над цыплятами'; вражда: *гледаме се като котараци* 'смотреть друг на друга как коты', *ядем се като кучета* 'грызться как собаки'.

Как видно из анализа, стержневые зоонимные компоненты в составе словосочетаний выполняют различную функцию. Они способствуют, во-первых, созданию образной характеристики человека, описывая различные его качества; во-вторых, при их помощи отражаются абстрактные понятия; в-третьих, выполняют оценочную функцию.

При этом у стержневых компонентов, выполняющих первую и третую функцию, смысловая соотнесённость с образом человека проявляется достаточно ярко, а при выражении отвлеченной идеи эта связь осуществляется на более высоком уровне параллелизма человека и животного мира.

Типы стержневых компонентов различаются по степени соотнесенности их значения с образом человека , что связано с названиями различных классов животных. Абстрактные значения выражаются преимущественно названиями диких животных и птиц. Наибольшей семантической ёмкостью обладают названия домашних животных. Содержание их словосочетания составляют основу тех понятий, которые связаны с характеристикой человека и как разумного, и как общественного существа.

В функционировании зоонимов наблюдается специализация родовых названий по сравнению с общевидовыми. Стержневые компоненты с родовым значением способствуют развитию ассоциаций на основе признаков

конкретных животных и встречаются в раличных группах. Например, эмоциональное состояние: *мятам се като риба на сухо* (метаться как рыба нà сухо), *влача се като пребита змия* (тащиться как избитая змея); поведение, поступки: *гърча се като червей* (пресмыкаться как червяк), *дремя като кон на празни ясли* (дремать как конь у пустых яслей).

Анализ стержневых компонентов показал, что они играют важную роль в формировании значения и структуры словосочетаний, определяют развития их образного смыслового содержания.

Компаративные фразеологизмы с зоонимом проявляют семантическую избирательность — они группируются в основном в пределах трех понятыйних классов, связанных с характеристикой человека. Зоонимной фразеологией наиболее полно покрываются те участки объективной действительности, которые связаны с характеристикой психических и социальных особенностей человеческой личности. Нужно отметить, что это связано с антропоцентрической направленностью фразеологии в целом. Направление развития образного содержания и семантическая избирательность обусловлены антропоцентризмом зоонимной фразеологии, которая специализируется на характеристике человека.

Образ сравнительных словосочетаний является результатом длинного общенародного подбора. В большой части фразеологизмов объект сравнения находится в самом близком окружении болгарина, например *куче* ‘собака’**,** *котка* ‘кошка’, *коза, кон, крава* ‘корова’, *вол, теле* ‘теленок’, *гъска* ‘гусь’, *магаре* ‘осел’, *муха* и др. В качестве объекта сравнения народ выбирал весьма знакомые предметы, которые в высшей степени обладают сравниваемым признаком. Из денотаций, лежащих в образной основе фразеологизмов, видны элементы культуры болгарского народа. Кроме этого, анализ образной основы компаративных словосочетаний с компонентом-зоонимом способствуют реконструкции картины мира, специфичной для болгарской лингвокультурной общности.

Литература

Гак В. Г. К диалектике семантических отношений в языке. В кн.: Принципы и методы семантических исследований, отв. ред. В. Н. Ярцева. Москва 1976.

Козлова Т. В. Семантика фразеологических единиц с зоонимном компонентом в современном русском яхыке. Дис… канд. филол. наук. Москва 1991.

Кювлиева-Мишайкова В. Устойчивите сравнения в българския език. София 1986.

Назарян А. Г. Роль семантических факторов в формировании и развитии фразеологии французского языка (на материале компаративных фразеологических единиц). Автореф. дис… канд. филол. наук. Москва 1966.

Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. Москва 1986.

Федоров А. И. Сибирская диалектная фразеология. Новосибирск 1980.

Хайруллина Р. Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов). Дис… доктор филол. наук. Москва 1997.